

ATENEEO CARACENSE

Y

CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.=1889.=Año IX. —

Febrero.=Núm. II

Telul.=Nüm. II.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correos: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadruplicado, in GUADALAJARA.



ATENEEO.

CERTAMEN

promovido por el Ateneo Caracense y Centro volapükista Español.

TEMAS.

I.—*Bibliografía caracense.*

II.—*Colección de cuentos españoles traducidos al volapük.*

PREMIOS.

Dos objetos de arte acompañados de su correspondiente diploma.

ACCESITS.

Se concederán dos para cada tema, que consistirán en diplomas expedidos por la Sociedad ó en objetos regalados por los señores socios.

CONDICIONES.

1.^a Pueden tomar parte en este certamen cuantas personas lo deseen.

2.^a Los trabajos del primer tema estarán escritos en castellano, y los da-

tos bibliográficos en ellos contenidos se referirán á Guadalajara y su provincia, abarcando tanto las obras impresas como las manuscritas ó inéditas, sean cualesquiera sus autores. Deben abarcar también las obras escritas por naturales y las que se hayan impreso en la provincia, aunque sus autores hayan nacido en países diferentes. Revistas, periódicos, planos, pinturas, esculturas, grabados, fotografías, etc. etc., que se refieran de alguna manera á lo que para los libros dejamos apuntado, podrán también incluirse.

3.^a Los cuentos del segundo tema pueden ser originales ó tomados de autores conocidos, escritos en cualquier idioma, pero acompañados de una traducción correcta en volapük.

4.^a Los trabajos quedarán archivados en la Sociedad, ó una copia de ellos; y aunque los autores conservarán la propiedad, la Sociedad se reserva el derecho de publicarlos en su Revista por una sola vez si lo considerase conveniente ó necesario.

5.^a El plazo de presentación de los trabajos terminará en 15 de Agosto de 1889.

6.^a El reparto de premios se hará en la sesión inaugural del curso de 1889 á 1890.

7.^a Todos los trabajos deberán diri-

girise al Secretario general de la Sociedad, en sobre cerrado, y señalado con un lema igual al que llevará otro sobre que contenga el nombre y residencia del autor.

8.^a El Jurado será nombrado por la Junta de Gobierno de la Sociedad, entendiéndose que los individuos que acepten este cargo, no pueden tomar parte en este certamen.

Los señores socios pueden proponer otros temas que sean particularmente de su agrado, diferentes de los que acuerde la Sociedad, acompañados de sus correspondientes premios.

Guadalajara 10 de Enero de 1889.

—
—
—
BIBLIOTECA CARACENSE.
—

II.

Fapeletas de D. Eduardo Malagón, Coronel de ingenieros.

1 Academia General Militar.—Don Eduardo Malagón.—1877.—Manuscrito.—1 vol., fol., 16 págs.

2 El ejército y los derechos individuales.—D. Eduardo Malagón.—«El Correo Militar.»—Año 2.^o, núm. 84, pág. 1 y 2.

3 El servicio de ferro-carriles y de etapas en Francia.—D. Eduardo Malagón.—Memorial de Ingenieros.—Año XI, tomo 2.^o, 3.^a época, págs. 66 á 71.

4 La guerra de Cuba y el conde de Balmaseda.—D. Eduardo Malagón.—«El Correo Militar.»—Año 2.^o, núm. 82, págs. 1 y 2.

5 Reflexionemos.—D. Eduardo Malagón.—1871.—Manuscrito.—1 vol., 4.^o, págs. 8.

Remitidas por D. Eusebio Torner de la Fuente.

2.^a remisión.

42 A sus «Conciudadanos.»—La Comisión.—1885.—Imp. provincial.—1 hoja, 8.^o.

43 Crónica de la provincia de Guadalajara.—D. José M. Escudero.—1869.—Edit., Rubio, Grilo y Vitturi.—Imp. Morete.—1 vol., 4.^o mayor, págs. 68, con grabados y 4 láminas aparte, una

el mapa de la provincia y las otras retratos de hijos célebres.

44 Juicio crítico de la vida del arcepreste de Hita y de sus obras.—Don Rafael Amblés y Gonzalez.—1888.—Imp. provincial.—1 vol., 4.^o, págs. 48.

45 «La Peña,» poesías leídas en la inauguración del teatro de la sociedad la noche del 10 de Diciembre de 1887.—D. José Mera y D. Francisco del Rio Joan.—1887.—Imp. provincial.—1 hoja, 4.^o mayor.

46 Puntual y verdadera relación de los movimientos del ejército del Rey nuestro señor, desde el arribo de S. M. á Madrid, en seguimiento de los enemigos, hasta las cercanías de Brihuega; toma de esta villa y completa victoria que consiguió S. M. de ellos en las cercanías de Villaviciosa el día 10 de diciembre de 1710.—Sin año.—Imp. Juan Aritzia.—1 vol., 4.^o, cuatro hojas.

47 Relacion de los sucesos, noticias y avisos de la batalla de los ejércitos y victoria que consiguieron las armas de nuestro Rey y Señor Phelipe V., que Dios guarde, el día 8 de diciembre de 1710.—1 vol., 4.^o, cuatro hojas.

48 Relacion de relaciones de lo sucedido desde Guadalaxara y Viruega (Brihuega) hasta finalizar la batalla en los campos de Villaviciosa; y de los cabos principales muertos y heridos en 8, 9 y 10 de diciembre de 1710.—1 vol., 4.^o, ocho hojas.

49 Reglamento para el servicio de la plaza de toros de Guadalajara.—1862.—Imp. de E. Ruiz y Sobrinos.—1 vol., 16.^o págs. 12.

50 Teatro de «La Peña,» Inauguración, poesía dedicada á la Junta Directiva del círculo «La Peña,» de Guadalajara.—D. Gabriel Merino.—1887.—Imp. provincial.—1 hoja, 4.^o mayor.

II.

51 Comentario de lo sucedido en las guerras de los Países-Bajos desde el año 1567 hasta 1577.—D. Bernardino de Mendoza—1592.—Pedro Madrigal.—Madrid.—1 vol., 4.^o, 336 hoj., 5 grabs.—(En la Academia de la Historia y en la de Ingenieros de esta ciudad.)

52 Commentaire mémorable de don

Bernardin de Mendoza, des guerres de Flandres et Pays-Bas.—D. Bernardino de Mendoza.—1591.—Chandiére.—Paris.

53 Comentaires de Bernardino de Mendoza sur les événements de la guerre des Pays-Bas 1567-1577.—D. Bernardino de Mendoza.—Loumier.—El Coronel Guillaume.—1863.—Mucquardt.—Bruxelles.—2 vol., 8.º

54 Fortificación de campaña. Noticia sobre algunos progresos que se han propuesto recientemente.—D. Eusebio Torner, Capitan de Ingenieros.—1888.—Memorial de Ingenieros.—Madrid.—1 vol., 8.º, 72 págs.

55 Historia de la vida del primer César, por....., natural de la ciudad de Guadalajara, Doctor en ambos Derechos, Consultor del Santo Oficio, Alcalde mayor de la ciudad de Cuenca, y su partido, por S. M.—D. Juan Enriquez de Zúñiga.—1632.—Viuda de Juan González.—Madrid.—1 vol., 4.º, 280 págs.—(En la Academia de la Historia.

56 La haranque au Roi très-chrétien faite à Chartus por monseigneur l'ambassadeur pour le Roi d'Espagne vers sa Majesté.—D. Bernardino de Mendoza.—1588.

57 Los seis libros de las políticas ó doctrina civil de Justo Lipsio, que sirven para gobierno del reyno ó principado, traducidos de lengua latina en castellana.—D. Bernardino de Mendoza.—1604.—Juan Flamenco.—Madrid.—1 vol., 4.º

58 Prácticas de fortificación de campaña y ataque de plazas, en la Academia de Ingenieros.—D. Eusebio Torner.—1888.—Memorial de Ingenieros.—Madrid.—1 vol., 8.º, 44 págs., 9 grab.

59 Teórica y práctica de la guerra.—D. Bernardino de Mendoza.—1595, 1596.—Imprenta Plantiniana.—Madrid y Amberes.

III.

60 Academia de Ingenieros.—Lecciones de Astronomía práctica, como complemento á la Geodesia, tomadas de las obras de Loomis y Francœur.—1878.—Litografía.—Academia de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., fol., 67 págs., grab. numerosos.

61 Aclaraciones al manejo del arma, correspondiente al proyecto de táctica de Infantería escrito por la comisión de táctica creada por R. O. de 2 de Febrero de 1854, y movimientos que ha sido preciso aumentarle.—Don Pedro Andrés Burriel, Brigadier, Coronel de Ingenieros.—1860, 21 Septiembre.—Litografía.—Guadalajara.—1 vol., 4.º

62 Memoria sobre sondajes.—Don Antonio Sánchez Osorio, Capitan de Ingenieros.—30 de Marzo 1846.—Litografía de Ingenieros.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 44 págs., 5 láms.

63 Nociones elementales y prácticas de higiene militar.—A. Champeñoiz.—1866.—Guadalajara.—1 vol., 4.º.

64 Poesías.—D. Antonio Valdemoros y Recacho.—1852.—E. Ruiz y S.—Guadalajara.—1 vol., 8.º, 190 págs.

65 Por la Peña. Tentativa de propósito en un acto y en verso, cometida en la noche del día 10 de Diciembre de 1887, inauguración del teatro La Peña, en dicho Casino.—Dos socios.—1888.—Antero Concha.—Guadalajara.—1 vol., 8.º, 28 págs.

66 Prevenciones contra el cólera morbo-asiático, ó Sucinta instrucción de lo que conviene hacer y de lo que conviene evitar durante la influencia colérica.—D. Fulgencio Farinós, Primer Ayudante médico del cuerpo de Sanidad militar.—1854.—D. Elías Ruiz.—Guadalajara.—1 vol., 4.º, 12 págs.

67 Lecciones de Carpintería, para uso de la Academia de Ingenieros.—Extracto hecho de la obra de Mr. Cruy.—D. Fermin Pujol y D. Manuel Miquel, Capitanes profesores.—1862.—E. Ruiz y S.—Guadalajara.—2 vol., 4.º y fólío, XIV págs., 246, el texto. Láminas.

ADQUISICIÓN DE LIBROS.

Por donación de su autor **D. Alfonso Martín**.—*En Recoletos y al fresco*.—Escenas sueltas en verso.

¿Dónde me quedé?—Pasatiempo en verso.

De **D. Eusebio Torner**, autor de los dos primeros.—*Una aplicación de la teoría de números figurados*.—*Fortificación de*

campana.—*Sermón de la Inmaculada Concepción de María Santísima.*

De D. Francisco Fernández Iparraguirre.—*Revista Religiosa*, colección de los números publicados desde 1883 á 1887 (Faltan los del año 1886).

Madrid Cómico, núm. 255 correspondiente al 7 de Enero de 1888. Contiene un retrato de D. Pablo Barbero.

La Crónica, núm. 129. Contiene unos datos biográficos y bibliográficos referentes á D. José Flores Laguna.

De D. Vicente García.—*Extracto de las constituciones de la Real Archicofradía de Ntra. Sra. de la Caridad y Paz de Guadalupe*.

Bibliotecario,
Juan Diges.

RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFÍA.

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Votapükista el día 1.º de Junio de 1888,
por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

La necesidad de establecer rápidas comunicaciones á grandes distancias se impuso desde los tiempos más remotos. Esta necesidad, que se hacía más sensible á medida que el hombre iba adquiriendo el hábito de sociabilidad, era imperiosa en determinados momentos, en las grandes crisis de la vida de los pueblos; pero sobre todo durante las terribles y perpétuas guerras que entonces sostenían aquéllos, era cuando se notaba la falta de un arte que supliera la limitación de los medios naturales que para la propagación del pensamiento poseía el ser humano.

Por esta razón, las naciones de la antigüedad aprovecharon los mejores recursos que á su alcance estaban para conseguir la trasmisión de ciertas noticias importantes á través del espacio, valiéndose principalmente de la luz y el sonido.

Las hogueras y las antorchas encendidas en puntos elevados sirvieron con el resplandor de su llama, durante la noche y con su espesa humareda durante el día, para anunciar sucesos previstos de antemano. Así, los chinos co-

locaban sobre las inmensas murallas del Celeste Imperio, fuegos intensos que daban á conocer la aproximación de los tártaros enemigos; los griegos y persas, los fenicios y cartagineses utilizaban en sus guerras las antorchas y fogatas, y los romanos construían en todas sus provincias centenares de torres, desde las cuales hacían señales por medio de la combustión de materias resinosas puestas en el extremo de una larga percha.

También debieron emplearse otros procedimientos más perfectos, pues Polibio describe un sistema descubierto por Æneas 336 años antes de J. C. que consistía en un gran vaso lleno de agua con un orificio provisto de llave en su parte inferior. Sobre la superficie del agua flotaba un corcho, al cual iba unida una tabla perpendicular dividida en partes iguales, significando cada una de estas divisiones una frase distinta. Para telegrafiar con este aparato, el vigía levantaba una antorcha á la vez que dejaba escapar el líquido, y cuando la frase que quería trasmitir se hallaba en el plano horizontal del borde del vaso, bajaba la antorcha y cerraba la llave del orificio. Su colateral, al ver levantada la antorcha, alzaba también la suya y dejaba correr el líquido, verificando la operación contraria en el momento que veía bajar la luz de su correspondiente, y observando entonces la parte de la tabla que se encontraba frente al borde del vaso, conocía la frase teleografiada.

Pero ¿cómo ha de estrañarnos este relativo perfeccionamiento, si, según el Barón Boucheader, Coronel de un regimiento de cazadores holandeses y autor de un libro titulado: *Arte de hacer señales*, la Torre de Babel no tenía más objeto que el de servir de estación central óptica á los diversos pueblos entonces conocidos?

(Se continuará).

CRÓNICA DEL ATENEO.

Conferencias científicas y literarias.

En los días 5, 12 y 19, continuó la discusión sobre el tema *La emigración*,

haciendo uso de la palabra el día 5 los Sres. Franco y Feito, declarándose éste partidario de la emigración, no así el Sr. Franco que la combatió con gran energía, estando conforme con las causas que el Sr. López González las atribuyera, pero no con las ideas expuestas por éste acerca de los sistemas de colonización, diciendo que no era el nuestro tan malo como había manifestado el Sr. López González, y que sí sólo era, como toda obra humana, defectuosa.

Defendió á los misioneros españoles, que el Sr. López González inculpara de nuestro mal sistema de colonizar, diciendo que, donde no ha llegado la espada del vencedor, ha llegado la cruz del misionero.

El día 12 se abrió la sesión á las nueve, ocupando la tribuna el Sr. Rentería, aludiendo á varios Sres. Socios para que con su autorizada palabra vinieran á ilustrar el tema que se discutía, considerado bajo diferentes aspectos, y al efecto hicieron uso de ella los señores Moreno, Diges (Juan), Alcañiz y Martin, demostrando todos los conocimientos que sobre este punto poseen.

En la noche del 19 volvió á ocupar la tribuna el Sr. Rentería, dando las gracias á los socios que tan cortesmente habían respondido á su alusión, haciendo ésta extensiva al Presidente general de la Sociedad, D. Benito Angel, por lo que este señor socio terció en el debate, combatiendo el positivismo en un razonado y extenso discurso.

Todos estos señores fueron contestados por el Sr. López González, recibiendo gran cosecha de aplausos.

En la noche del 25 de Enero, nuestro ilustrado consocio y amigo D. Vicente Alcañiz, comenzó á desarrollar el tema *Enseñanza primaria, gratuita y obligatoria*.

Dividiendo la educación del hombre, á imitación de otros pedagogos en tres periodos, comprendiendo el primero desde su nacimiento hasta que entra en su pubertad, el segundo desde esta época de la vida hasta cuando no ha completado su desarrollo, y otro en que aparece ya el hombre en la plenitud de sus fuerzas vitales, demostrando que la

educación del primer periodo requiere y exige más prolijos y esquisitos cuidados, y que el interés social reclama, pues, la intervención del Estado en asunto de importancia tanta.

Manifestó que iba á exponer el tema bajo el triple aspecto en que lo han hecho otros publicistas y pedagogos: el histórico, el jurídico y el práctico, limitándose durante esta noche al primero de estos aspectos.

Hizo una reseña histórica de la enseñanza primaria de diferentes partes del mundo, deduciendo de ella las consecuencias siguientes: que el principio de la enseñanza obligatoria está universalmente reconocido, no sólo en Europa sino también en los pueblos civilizados del Nuevo continente, como necesario, en absoluto, para generalizar la educación primaria, pues que las naciones que no habían tenido valor de llevarle á sus leyes, ó trabajaban para atender á esta exigencia imperiosa de la opinión, ó la han establecido ya de un modo indirecto: que en los países en que de antiguo viene observándose rigurosamente el precepto citado, son los que marchan á la cabeza de la civilización y en la que se halla más difundida la primera enseñanza, cual sucede en todos los estados de Alemania, en Suiza, Suecia, Noruega y Dinamarca, y la provincia alemana del imperio austro-húngaro; á la par que se nota que allí, donde por más que esté consignada no se practica con la fidelidad y buena fé debidas, obtiéndose pobres y escasos resultados en la educación; y por último, se advierte que donde ésta no es obligatoria, no adelanta en relación con los sacrificios que le hacen para propalarla, como sucede en Bélgica, Francia y Holanda.

Reciba nuestra enhorabuena el señor Alcañiz, y que las muchas felicitaciones que recibió al fin de su discurso le sirvan de recompensa al concienzudo trabajo que en la noche del 8 de este mes continuará en nuestro Ateneo.

Conferencia de la Srta. D.^a Crescencia Alcañiz

El día 29 del mes anterior, disertó la

Srta. de Alcañiz acerca del tema siguiente: *Folk-lore; su importancia, y medios de propagar su conocimiento.*

Un verdadero triunfo obtuvo la oradora en su brillante conferencia. Dió comienzo con su discreto exordio en el que hizo patente que posee la gala del buen decir, así como una modestia grande. Afirmó que aunque el puesto de la mujer, esté en el seno del hogar doméstico, no impide esta obligación, que sus ratos de ocio, los dedique al cultivo de la inteligencia, haciendo del estudio gérmen fecundo de bienes que pueden resultar útiles al progreso de la humanidad. La importancia del Folk-lore, fué objeto de detenido examen, por parte de la disertante, afirmando que son muchas las verdades que pueden sacarse de su estudio, y muchos é importantes los datos de él, deducidos de inmediata aplicación al cultivo de todas las ciencias. Adoptó la definición del Folk-lore, dada por Mr. E. Sdvey Hartland, quien dice que es *la antropología que estudia los fenómenos psicológicos del hombre inculto.* Determinó el objeto de este estudio enumerando los elementos que lo componen, como son: los proverbios, cantares, adivinanzas, cuentos, leyendas, tradiciones y demás formas poéticas y literarias. Los usos, costumbres, ceremonias y fiestas familiares, locales y nacionales; los ritos, creencias, supersticiones, mitos y juegos infantiles; las locuciones, giros, frases, modismos provincialismos y voces infantiles; los nombres de sitios, pueblos y lugares; de piedras, animales y plantas. Se extendió en consideraciones acerca de la importancia del Folk-lore como materia histórica y medio de averiguación de la verdad, respecto á ciertas épocas cuyo carácter aún no han determinado con precisión los historiadores.

Hizo la historia del cultivo del Folk-lore en nuestra patria, citando los autores que de él se han ocupado. Pasó á ocuparse de la exposición del Folk-lore, en lo referente al provincial de Guadalajara, de Galicia y León. Empezó estudiando la poesía popular y citando varios cantares, modelos unos de ternura, otros de amor, llenos algunos de in-

tención, otros de dulces galanterías. Pasó á ocuparse de las tradiciones y dió á conocer algunas grandemente dramáticas y narrada en sencillo y encantador, estilo que mantuvo grata y dulcemente ocupada la atención del auditorio.

Igual estudio hizo del provincial gallego y leonés, citando cantos populares, narrando tradiciones y dando á conocer usos y costumbres curiosas y que demuestran el detenido y largo estudio que la Srta. de Alcañiz ha hecho del asunto y que tan brillantemente dió á conocer en su conferencia.

Ocupóse después de los medios de propagar su estudio, para lo cual era necesario, después de reconocida su importancia, recojer cuantos datos y noticias se puedan adquirir en pueblos y aldeas respecto á literatura popular, usos, costumbres y supersticiones, recibiendo estas noticias de los mismos naturales, para conservar el sabor local. Después de esto era necesario, en el concepto de la disertante, deducir de estos datos la manera de ser y vivir de los pueblos, su antigua constitución, sus ideas políticas. Se lamentó mucho de que en España no se hubiesen ocupado de estas cosas y propuso la formación de una sección folk-lórica en este Ateneo. Concluyó con elocuentísimas frases de modestia y su obra fué coronada por repetidas salvas de aplausos.

* * *

Cumpliendo la promesa que el día 25 de Enero nos hizo nuestro consocio, el digno Inspector de Escuelas, D. Vicente Alcañiz, ocupó de nuevo el 8 de Febrero la tribuna, para proseguir en la exposición del tema *Enseñanza primaria, gratuita y obligatoria*, tratando la cuestión desde los puntos de vista *jurídico y práctico*, que lo hizo con bastante extensión. Expuso los medios que deben emplearse para conseguir el fin que se persigue en la educación popular, dividiéndolos en directos é indirectos, comprendiendo entre los primeros, en primer lugar, la creación de escuelas de adultos, de noche y dominicales, de artes y oficios, bibliotecas,

lecturas públicas, conferencias populares, premios y recompensas.

2.º Fomentar y proteger el establecimiento de asociaciones que tengan por objeto propagar la Instrucción popular.

3.º Considerar incapacitados para el ejercicio de todo cargo público y para el desempeño de empleos, destinos y comisiones retribuidas por el Estado, la provincia y el Municipio.

4.º No incluir en las listas electorales á los que no acrediten que poseen la enseñanza elemental, siquiera sea incompleta.

Entre los medios indirectos, para el progreso de la cultura, señaló el de que se declarase gratuita la primera enseñanza, que consideró como corolario de la obligatoria.

Por último, nos dijo que la enseñanza gratuita produciría inmensas ventajas, como la del aumento de concurrencia de niños á las escuelas y la de redundar en beneficio de las costumbres públicas y de nuestras instituciones, en cuanto que entraña el principio de igualdad y tiende á desterrar de la clase, preferencias siempre odiosas y muy perjudiciales para la enseñanza.

Huelgan cuantos comentarios hiciéramos de la elocuencia y corrección con que el Sr. Alcañiz pronunció sus dos conferencias, y sólo nos limitamos á manifestarle que le veríamos con gusto ocupando nuestra tribuna por tercera vez.

Conferencia del Sr. Sanz y Benito.

Ilusiones de los filósofos, fué el tema elegido por el ilustrado y elocuente profesor del Instituto, para desarrollar su conferencia en el viernes 15 del presente mes.

No trató, precisamente, de las ilusiones, errores ó utopías de los filósofos, sino que habló de si la filosofía es ó no una ilusión. Distinguió el error de la ilusión, concretándose á esta última, y declaró ilusos á aquellos que creen que la filosofía ha concluido su misión. La filosofía, como el arte y como todas las

esferas de la humana actividad, ha vivido, según los tiempos, reflejando en su estado, el de las épocas en que ha tenido mayor ó menor desarrollo.

De aquí dedujo la continuidad indefinida del progreso, en la adquisición de nuevos conocimientos, añadiendo que nadie puede decir que algo de lo que tiene realidad, es incognoscible. Si los filósofos han tenido idealidades, no los ha tenido menos la ciencia experimental. Pero las ilusiones de los filósofos han solido ser fecundas en útiles resultados para el progreso, al paso que las idealidades en política ó en religión, han sido manantial inagotable de guerras, trastornos y disgustos, que han producido catástrofes sin cuento y horribles sacrificios. Si dignos de loa son los descubridores de continentes en nuestro mundo, y los investigadores de la existencia de otros que viven en el infinito espacio, no son menos de estimar los descubridores de las leyes de este mundo interno que palpita en nuestra alma y que acaso por estar dentro de nosotros, es menos fácil de conocer.

Pero la filosofía tiene importancia real en la vida de los pueblos, porque según sea la idea que se tiene formada de la otra vida, así son las reglas de conducta á que se ajusta la actual. Probó el Sr. Sanz con riqueza de ejemplos la verdad de esta afirmación.

Hizo luego una reseña histórica de las ilusiones de nuestros filósofos, añadiendo después las rectificaciones que la ciencia moderna ha hecho de aquellas ideas, demostrando que éstas, aún equivocadas, no carecían por completo de realidad. De aquí que pudiera afirmarse que estos delirios iniciaban el camino de profundas investigaciones, que habrán de dar por resultado el descubrimiento de la verdad científica.

Concluyó afirmando que el pensamiento filosófico subsistirá, aunque mueran determinadas escuelas, y que este pensamiento es lo que más patentiza la existencia del progreso.

La conferencia del Sr. Sanz llamó justamente la atención de todos. La erudición del orador, la elocuencia de la frase y la lógica del razonamiento, cau-

tivaron al auditorio que aplaudió mucho tan notable discurso.

Juntas de Gobierno.

23 Diciembre 1888.—Se aprobaron las cuentas del mes de Noviembre, con un saldo en efectivo de pesetas 219'05 y un crédito á favor de la Sociedad de pesetas 147'95, el cual quedó reducido á 46 pesetas 75 céntimos, por considerar irrealizable la diferencia.

Se acordó donar una colección completa de nuestra REVISTA, del año próximo pasado, con destino á las bibliotecas de la Exma. Diputación provincial, Escuela Normal de Maestros é Instituto de 2.^a enseñanza.

Se inició la idea de un certamen para el presente curso.

También fué acordado celebrar una velada literaria en honor del insigne poeta Ayala.

Excitar el celo de los Sres. Socios, para que den conferencias, en vista de la poca animación que reina.

Y finalmente, fueron admitidos en concepto de socios numerarios, los señores D. Luis M.^a Ibarguen, D. Manuel Fernández y D. Gaspar Mira, y se dió cuenta de las bajas de D. Ruperto Mangada, D. José M.^a Gutierrez, D. José M.^a Asensio y D. Isidro Oria.

18 Enero 1889.—Fueron examinadas y aprobadas las cuentas del mes de Diciembre último.

El Sr. Diges (D. Juan), presentó un programa para el certamen en estudio, del que se dará cuenta en Junta general para que pueda ser discutido.

Se acordó proponer en Junta general la reforma del Reglamento, en lo que á Bibliotecarios se refiere, con objeto de que estos cargos sean perpétuos, formando ó no parte dichos individuos de la Junta Directiva.

Y fué admitido socio, en concepto de numerario, D. Enrique C. de Isidro, y alta en este concepto, D. Pedro Bermejo, que lo era corresponsal.

3 Febrero 1889.—Se acordó reducir nuestra REVISTA á 16 páginas y 4 de cubierta, una sola cabeza, un sólo pie

de imprenta, una sección á continuación de otra, sin limitar la extensión de ambas.

Nombrar á los Sres. Bozal y López González, para gestionar en la Imprenta provincial, las condiciones bajo las que ha de publicarse la REVISTA en número de 500 ejemplares.

Y últimamente, se acordó acceder á la proposición de Mr. Eek, de Frankfurt, de cederle 100 ejemplares de nuestra REVISTA por el folletín que manda en volapük.

SECCIÓN DE NOTICIAS.

La Biblioteca general del Ateneo caracense y centro volapükista español ha sido enriquecida con 28 volúmenes que ha donado el Sr. D. Nicolás de Ugarte, los cuales figurarán en el catálogo definitivo que en breve habrá de publicarse.

Damos las gracias al Sr. Ugarte por su generosa donación que estimamos en mucho.

También se las damos á D. José Saenz que, con destino á la misma Biblioteca, donó un hermoso volumen referente á la historia de una de las repúblicas sub-americanas.

Los Sres. D. Luis Siboni y D. Angel Bellogin, han publicado un libro titulado *Un boticario y varios farmacéuticos.—Ferfiles y semblanzas profesionales ó siluetas y bocetos del natural de distinguidos farmacéuticos contemporáneos*, en el cual aparece la semblanza de nuestro ilustrado consocio y querido amigo, Sr. Fernández Iparraguirre y la de otros profesores muy conocidos, cuyos retratos figuran en el libro.

Ha sido nombrado *Kademan Volapükka*, núm. 11, el *Plofed ü Cif* en Madrid, D. Joaquín de Arce Bodega, Profesor de idiomas, Catedrático de Hebreo y Decano que fué del Claustro de Profesores del Círculo Filológico Matritense, Subjefe de la Biblioteca del Senado y Presidente del *Volapükazilak Madridik*.



VOLAPÜK.

ATENEO CARACENSE E ZENODAKLUB SPÄNIK.

STEIFALAM.

Disapenöl disabisiedel sekiona telid mobob söge govamik segun slud ota, al mobön lasamefe valemik, steifalami kel ozitom linedü tidüp, nuik e paregöl fa plogam suköl.

SUGIVS.

- I.—*Bukas nüinods karacenses* (Guadalahaaränik).
- II.—*Konlet konas spänik palovepolöl volapüko.*

PRÄMS.

Kanadins tel ko dipeds lönik.

LÄPRÄMS.

Povebiloms tel sugive alik kels obinoms dipeds pagivöls fa sogef u dins pa-legivöl fa.

STIPO.

- 1^{id.} — Okanoms steifalön pösods valik kels oviloms.
- 2^{id.} — Vobs, sugiva balid popenoms spänapüko bükanünods ota otefoms al Guadalahara e plovin omik ninöl noe bukio pepüböl soi namapenädik e no papüböl, aikelo binoms— la lautels omas.
- Oninoms i bukis papenöl fa mans pemotoföl in plovin at u pepüböl in ot. Timapenäds, gasesds, ployegs, disins, pänods, gavads, fotogafs c. l. kels tefoms dub mod anik, okanoms i paninön.
- 3^{id.} — Kons tefik sugive telid okanoms binön rigalik u de lautels pesevöl, papenöl in pük sembal ab pelovepolöl kuladiko in volapük.
- 4^{id.} — Vobs u posdum, bal pokipoms in sog e do lautels olaboms egelo löni voba sogef olabom i giti pübön balna omis in timapenäd oma if cedom osi pötik.
- 5^{id.} — Dät in kel vobads mütoms papotön obinom in 15^{id.} jölula de 1889.
- 6^{id.} — Sedilam prämas ozitom in lasam da manifik tidadüpa de 1889 á 90.
- 7^{id.} — Vobs valik omütoms papotön Skretele valemik Soga in köv pakiköl e pamalöl dub volapüked leigik ko ut pakiköl i in köv votik ko nem e löd lautela.
- 8^{id.} — Eyulelef ponemom fa sög soga e uts panemöl no okanoms steifalön.
- Kopanal kanoms mobön sugivis votik levumik omes e difik, ab ogivoms i prämis pötik.
- Guadalajara, 10^{id.} balula 1889.

BEPÜRÄM GLETAVIK.

Igivob, in nüm 9 id blede at, teore-mis kil dö lien pemoböl fa söl Bena-vente Montalvo, kela leigam binom

(1)

DISCUSION MATEMÁTICA.

Había dado en el número 9.º de esta Revista tres teoremas sobre la línea propuesta por el Sr. Benavente Montalvo, cuya ecuación es

$$y^2 = px^2 .$$

Na söl de Ugarte iblöfom, in nüm ot, teoremi balid, söl Benavente egivom, in nüm 12 id, blöfi plo teorem kilid.

Desänob nu nünön blöfi balikum ka ut söla Benavente e zu blöfön telidi teoremas oba.

Memonös das, ininduköl gletivotlik nulik t , egetob leigamis

$$(2) \quad \begin{aligned} x &= pt^3, \\ y &= pt^2, \end{aligned} \quad \left(t = \frac{x}{y} \right)$$

me kels kanon i plösenön lienipegivol.

Nolon das leigam liena stedik sembal egelo kauom papenön in fom:

$$ux + vy + w = 0,$$

kö x, y binoms koordinats püna sembal liena stedik et, du u, v, w maloms gletis laik.

Givöl nu gletes x e y völadis kelis mutoms labön, segun leigam (2), dat seistoms su lien klugik obas, geton:

$$(3) \quad upt^3 + vpt^2 + w = 0.$$

Leigam at labom vulis kil t_1, t_2, t_3 , me nindukam kelas in (2) geton koordinatis kötapüna liena pegivol ko lien stedik.

Ab logon das in leigam at lim ko t defom. Klu, segun teorem pesevik,

$$t_2 t_3 + t_3 t_1 + t_1 t_2 = 0,$$

u

(4)

$$\frac{1}{t_1} + \frac{1}{t_2} + \frac{1}{t_3} = 0.$$

Ye

| Sin embargo

$$t_1 = \frac{x_1}{y_1}, \quad u$$

$$\frac{1}{t_1} = \frac{y_1}{x_1} = \operatorname{tg} x_1 \quad \text{e. l.}$$

Klu

| Por consecuencia

$$\operatorname{tg} x_1 + \operatorname{tg} x_2 + \operatorname{tg} x_3 = 0,$$

Después que el Sr. Ugarte demostró en el mismo número el primer teorema, el Sr. Benavente dió en el número 12 otra demostración para el tercer teorema.

Me propongo ahora dar á conocer otra más sencilla que la del Sr. Benavente, y además probar el segundo de mis teoremas.

Recuérdese que habiendo introducido la nueva variable t , teníamos las ecuaciones

$$\left(t = \frac{x}{y} \right)$$

mediante las cuales se puede representar la línea dada.

Es sabido que la ecuación de una línea recta siempre puede ser escrita en esta forma:

donde x, y son coordenadas de un punto de esa línea recta, mientras u, v, w significan dimensiones continuas.

Dando ahora á las dimensiones x e y los valores que deben tener, segun la ecuación (2), á fin de ponerlos en nuestra línea curva, se tiene:

Esta ecuación tiene tres raíces t_1, t_2, t_3 , mediante la introducción de las cuales en (2) se obtienen las coordenadas de los puntos de intersección de la línea dada con la línea recta.

Pero se ve que en esta ecuación falta el término de primer grado. Por consiguiente, segun un teorema conocido,

äs pilesagom.

Oblöfob nu teoremi telid oba.

Nemöl k klugi liena pegivöl in pün (x, y) e s lonedi ota des rig koordinatas jü pün et, ituvob in nüm 9id:

$$(5) \quad S = \frac{p}{27} (9t^2 + 4)^{\frac{3}{2}} - \frac{8p}{27} \quad e$$

$$(6) \quad K = - \frac{6}{pt (9t^2 + 4)^{\frac{3}{2}}}$$

Sikodo

| Por consecuencia

$$Ks = - \frac{2}{9t} - \frac{8p}{27} K,$$

$$K_1 s_1 + K_2 s_2 + K_3 s_3 = - \frac{2}{9} \left(\frac{1}{t_1} + \frac{1}{t_2} + \frac{1}{t_3} \right) - \frac{8p}{27} (K_1 + K_2 + K_3),$$

u, demü (4),

| ó por (4)

$$\frac{K_1 s_1 + K_2 s_2 + K_3 s_3}{K_1 + K_2 + K_3} = - \frac{8p}{27} = \text{num laik},$$

kelosi esöton blöfön.

Ba söl de Ugarte ocedom nu das nindukam gleta nulik t fe binom leonezesüdik, ab levemo pöfüdik.

Darmstadt, 1888, 12, 28.

Mehmke.

—
DEDIL NOLIK.
—

BAFOMAM MONAS.

Pösods valik kels aitävoms in selän sevoms böladamis pekodöl fa cän (monatök): plä fikuls pesenöl ofeno ven vilon gebön in län sembal könis pekönöl in län votik, pölüdon egelo moni mödik bi muton gebön medamelis, panemöl cänels, kels demanoms lemesedi —gitik— plo düns omsik.

como se había dicho.

Probaré ahora mi segundo teorema.

Llamando k á la curvatura de la línea dada en el punto (x, y) , e s á la longitud de aquella desde el origen de las coordenadas hasta ese punto, dije en el número 9.º

lo cual tenemos que probar

Quizás el Sr. de Ugarte conceptuará ahora que el introducir la nueva dimensión t es innecesario, pero es muy ventajoso.

Darmstadt 28 de Diciembre de 1888.

Traducido por Sanz Benito.

—
SECCIÓN CIENTÍFICA.
—

UNIFORMIDAD DE MONEDAS.

Todas las personas que viajan en el extranjero conocen los inconvenientes motivados por el cambio de moneda; además de las dificultades sufridas frecuentemente cuando se quieren utilizar en determinado país las monedas acuñadas en otro, se pierde donde quiera mucho dinero porque se obliga á utilizar los corredores, llamados *cam-biantes*, los cuales piden una gratificación justa por sus servicios.

Melaks bevünetik binoms nu so vemo veütik das böladams e delid monatöka evedoms nepesufik: ned pasenom, in läns valik labön moni kel külodom va-töpo e kanom pagebön fa valiks. Steifon rivön zeili at me stitam Monaklubi in kel emitlidoms *löliko*: Beljän, Flentän, Glikän, Jveizän é Tälän, e *dilo*: (te plo gotüdaköns anik) Löstän e Rusän. Liedö balam at no evedom valemik, ba bi evilon volekön tu mödicosi balnaliko: atos no äzidos-öv if, pla blüfön bafomön löliko, segun plisips sita metik, monasiti nates kels ekonsefoms kalönamodis vönik, akotenön-la oki me gevön külodi bevünetik köne lebalik; net alik konseföl moni dedilik oka plo gebam ninlänik. No äzesüdos bevünetön moni lölik e pato moni smalik.

In penot makabik pelilädöl in Lelasam netik Taledaklubas flentik (in Toulouse, 1884), flentel sikik sembal, söl René Allain, kela döl pablefedom in laltügat, emobom lensumi bebunetik köna golüdik sembal, laböl völädi de *frans bals*. Kön at, pediseinöl plo geb valöpik, äpolom-öv, su flan bal skotis neta in kel pimonom-ö ve su flan votik demali bevünetik, a. s.: *Voli u Glöpi*. (Demal volapükik).

Xämobs-öd pöfüdis kels päkodoms-öv fa lensum bita at.

Balido, kön nulik äspalom-ov oka-lofi neta alik, ibo ämütom-öv noniki votön monasiti oka. Nelijän äikonsefom-öv «Qounds sterling» okik; Deutän: makis; Löstän: fionis; Nedän: «guldens»; Rusän: ruabis; Pebaltats-Nölümelopa: doabis; e. l. Abu nets at ämonoms-öv, plä kons sibiröl:

Las relaciones internacionales son ahora tan importantes, que las importunidades y carestía del cambio de moneda se han hecho intolerables. En todos los países se siente la necesidad de tener una moneda que pueda ser usada por todos.

Se desea alcanzar este fin mediante la organización del «Centro monetario», en el cual entrarían por completo: Bélgica, Francia, Grecia, Suiza é Italia, y en parte (solo para algunas monedas de oro), Austria y Rusia. Desgraciadamente esta unión no se ha hecho general porque se ha querido hacer mucho de una vez; esto no hubiera sucedido si en vez de querer uniformar enteramente, según los principios del sistema métrico, el sistema de moneda de las naciones que han conservado el sistema antiguo, se hubiesen contentado con usar la circulación universal de la moneda sencilla; teniendo cada nación su propia moneda dividida para el uso del país. No se necesita hacer internacional toda la moneda y particularmente la pequeña. En la Asamblea nacional de los «Centros geográficos franceses» (en Tolosa, 1884) un distinguido francés, Mr. René Allain, cuya idea está compendiada en este artículo, propuso la aceptación internacional de cierta moneda de oro, teniendo un valor de diez francos.

Esta moneda, que sería designada para el uso universal, llevaría por un lado el escudo de armas de la nación en que fuese acuñada, y por el otro lado el emblema internacional, por ejemplo: *El Universo* ó *El Globo*. (Emblema volapükista).

Examinemos las ventajas que se obtendrán con la aceptación de este procedimiento.

Primeramente la nueva moneda evitaría el amor propio de todas las naciones, pues ninguna necesitaría cambiar su propio sistema de moneda. Inglaterra conservaría siempre sus «Libras esterlinas», Alemania, los marcos; Austria, los florines; Holanda, los «guldens»; Rusia, los rublos; los Estados Unidos de América, los dollars; etc. En cambio esas naciones acuñarían, además de las monedas que tuvieran: In-

Nelijän: koni de «shillings 8; Deutän, de maks 8; Lostän, de flons 4; Nedän; de «guldens» 5; Rusän de ruabs $2\frac{1}{2}$; Pebaltats, de doabs 2; Cinän de «lis» 1250, Yapän, de «yens» goludik 2; Persän, de «Krans» 8; e. l.

Nekoven gletikün pekodöl fa Monaklub pastitöl in 1865 binom nesibin demala sembal su köns palensumöl plo gebam bevünetik. Mens no kanoms lesevön omis e pakofudoms ofeno falo bitopön omes könis selänik, bevü kels balimskülodoms e votims no külodoms, do köns at laboms völadı, väti e metalamigi sümik. Nekoven at padejafon dub kön pemoböl fa Söl Allain, ibo aikion binom rigalän omik, opolom egelo, su flan bal, demali egelo sümik.

Fino kön at äkotenom-öv slopelis balmetalima, bi äbinom-öv ülkön goludik e no änekotenom-öv züpelis telmetalima bi äletom-öv sibiröm monis silefik. Kludo nets kels geboms ülköni lebalik no älaboms-ov kodi at nevilön nitlidi okas in Monaklub sembal pestitöl segun plisips e stips at.

Kudadin sümik pexämom ya in Venesia, in yel 1881 id. e poxämom denu in Paris, in 1889.

Paul Champ-Rigot.

DEDIL LITERATIK.

OKAMÖLOD SELEDNIK.

In jenabuk okamöloda kanon tuvön dunis lügik, jekik, milagnik; anikna lilädobs in gased dö okamölod kela dinads binoms vo smilik, nestü lüg e jek kels lönoms zide som.

Bevü okamölods rigalik e selednik söton pladön uti de Pillsbury de Chelsea in Massachusetts, Pebaltats. Aplöpos ome funön oki sis yels anik in mod keli luvelatiko okamölodel nonik igebom büfo.

glatterra la moneda de 8 «shillings»; Alemania, de 8 marcos; Austria, de 4 florines; Holanda, de 5 «guldens»; Rusia de $2\frac{1}{2}$ rublos; los Estados Unidos, de 2 dollars; China, de 1250 «lis»; el Japón, de 2 «yens» de oro; Persia, de 8 «Krans», etc.

El gran inconveniente ocasionado por el Centro monetario, establecido en 1865, es la no existencia de cierta insignia en las monedas aceptadas para el uso internacional. Los hombres no pueden reconocerlas y se confunden frecuentemente en caso de presentarles monedas extranjeras entre las cuales unas circulan y otras no, aunque estas monedas tengan valor, peso y aleación semejante.

Esta dificultad se evitaría por medio de la moneda propuesta por el señor Allain, porque cualquiera que sea su procedencia, llevará siempre en uno de los lados una marca constante.

Finalmente esta moneda satisfaría á los partidarios de un solo metal, puesto que sería la moneda primitiva de oro, y no descontentaría á los partidarios de dos metales, por que no dejarían de existir las monedas de plata.

Por consecuencia las naciones que usan solo la primitiva moneda, no tendrían motivo para rehusar su entrada en cualquier Centro monetario establecido según estos principios y estas bases.

Este asunto fué examinado ya en Venecia en el año 1881 y se examinará de nuevo en Paris, en el año actual.

Traducido por M. Moreno.

SECCION LITERARIA.

EXTRAÑO SUICIDIO.

En la historia de los suicidios se registran hechos tristes, espantosos, extraños. Alguna vez leemos en los periódicos suicidios rodeados de circunstancias realmente risibles, no obstante la tristeza y el espanto que naturalmente acompañan á tales acontecimientos.

Entre los suicidios originales y extraños debemos colocar el de Pillsbury de Chelsea en Massachusetts, Estados Unidos de América. Podía demostrarse que de algunos años á esta parte no

Man yunik at ililädöm mödikosi dö volut flentik yelatuma lätik, e mod ne-ta et läkön klimadunelis me cin kapamik änitedom omi pato. Tikäl omik ivedom fibik sukü südods badik, e älongon das äbeginom binön fopik; deno äbinom pösod vemo japälnik e bemel de fäg plu ka kösömik. Slop tikäla omik äbinom agelo lüodü datuvam cinüfik, e ven in timil devama (luvelatiko demü saun badik) isludom funön oki, ävälom kapami as mod bizugik.

Pillsbury kludo äbumom kapamacini in smadom pegeböl as glemöp lä löd omik. Bevü boeds tel gletik e pendik älägom cüdi nen namab in mod som das neif japik äslipom-öv löpo e dono nefikulo e stedo. Su neif at ätanom stoni vätik. Diso äplepalom boedi al seitön nökebi omik, löpü kel äbinom boedil pekötöl kokaviko sodas, epladöl kapi dis neif, boeds at pätanoms e tönoms nökebi. No äkanom-öv jeno libön oki. Ab cinüfad japälnikün in cin möladik at äbinom mod kodön falön neifi. Diseinü atos Pillsbury ägebom tovieli kel pätönom fa vät vata in vataken gadik. In vataken at ämekom hogilis.

Valikos peplepalöl, okamölodel sednik at ätovom neifi, äfulom vatakeni ko vat e äseitom oki ko nökeb bevü boeds kokavik, kels ätönoms omi jü deil Ipladom su glun dis nud omik spogi ninöl *chloroforme* al no senön flapini. Du minuts anik (klödon tels) vat in vataken ämoslupom pianiko da hogils jü äleitom oki säto al libön tovieli kel ätönom neifi.

Fat de Pillsbury pos düps anik äningolom in glemöp e päjekom logölo soni omik in lakil de blod ko kap pekötöl se kop.

Frederic W. Mitchell.

hubo suicidio tan original como el que vamos á mencionar.

El joven *Pillsbury* había leído mucho sobre la, para él, querida revolución del siglo último, y la manera que tenía aquella nación de ejecutar á los criminales mediante cierta máquina decapitadora que particularmente llegó á interesarle. Su inteligencia estaba débil á consecuencia de una grave enfermedad, y notábase que empezaba á dar muestras de locura; no obstante, era persona muy sagaz, y además carpintero de aptitud más que por oficio.

Su preocupación constante era una invención mecánica; y como en un momento de desesperación (sin duda por causas de enfermedad) decidiera suicidarse, eligió como objeto de su trabajo una máquina decapitadora.

Pillsbury, por consecuencia, construyó esta máquina en su casa, utilizando un granero adjunto. Entre dos grandes tablas verticales colgó un hacha sin mango, de manera que su corte, muy afilado, mirase hácia abajo.

Sobre esta cuchilla ató una piedra pesada, y debajo preparó una tabla dispuesta á propósito para poner su pescuezo y ajustarle perfectamente. No podía realmente librarse. Lo más ingenioso del mecanismo estaba en la manera de hacer caer la cuchilla. Con este fin, *Pillsbury* utilizó un depósito de agua que llegaba por orificios calculados.

Todo quedó dispuesto nivelándolo con precisión y de manera que levantada la cuchilla el depósito se llenara de agua lentamente.

Púsose, cuando lo estimó oportuno, la terrible corbata de tablas cóncavas que habían de sostener su cuello hasta la muerte; colocó debajo de la nariz una esponja empapada en cloroformo para no sentir el golpe final, y después de algunos minutos (créese que 20) el agua del depósito, que subía gradualmente, levantó una palanca que sostenía el cuchillo hasta dejarle caer.

El padre de *Pillsbury*, después de algunas horas, entró en el granero y quedó estupefacto á la vista de su hijo sumergido en un lago de sangre y con la cabeza separada del tronco.—*J. Diges.*

LITERATIK VOLAPÜKIK.



LAL TÜGS POEDIK E NEPOEDIK

PEKONLETÖL FA

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE

e pepuböl in gased de Ateneo Caracense (de Guadalaajara)
e Zenodaklub Volapükik Spann.



Lif e Deil.....	23
Jireg e Diamins ofa.....	29
HÜMLER (<i>Pleusän</i>).	
Al nuyeli (1888).....	72
Kapül.....	72
Poedel pekëseköl datuvala volapuka lovepolam...	82
LIEDBEK (<i>Svedän</i>).	
Pükedavöds svedünik.....	16
MITCHELL (<i>Pebaltän</i>).	
Vodapled se volapükan.....	30
MONTERO VIDAL (<i>Spän</i>).	
Tiks Klerela katolik.....	19
Begs.....	19
NECAS (<i>Marän</i>).	
Reg kvatimosin.....	30
Levip.....	31
Fland's Krituba.....	60
SCHMIDJÖRG (<i>Lostän</i>).	
Kid.....	20
UGARTE (<i>Spän</i>).	
Löfs tel.=Kon spänik fa <i>Carlos Rubio</i>	79
Stons tel.=Löfa posdun.....	84
URQUIJO (<i>Spän</i>).	
Nos binos nemögik.....	31
VOIT (<i>Deutän</i>).	
Nejekam Kabla 12 id.....	21
Cuk e label omik.....	21
WERTSTEIN (<i>Jveizän</i>).	
Püqedavöds spänik.....	16
Leik deutik.....	16
Liladafuks.....	21
Pükedavöds.....	83

GUADALAJARA

IMPRESA Y ENCUADERNACION PROVINCIAL.

=

1888.

LALITÜGALISED.

VONTU, MARRE J. VERBRUGU (Nedlin).	5
Nud peplotöl (<i>Dumas</i>)	7
Jepol, Kol tigeton lodomi demt vöd bal.	10
Nims seba.	42
Ston blagik. = Lusag spanik. = (<i>Afan de Ribera</i>).	49
Jen de Kalif stor.	66
Berayag (<i>Alex Dumas</i>).	73
Denu floas gndiko (<i>Busken Suet</i>).	24
JBAONET DE SCHNEIDER (<i>Nugün</i>).	60
So penots de Adelaido Ristori.	23
ARABILLET (<i>Spän</i>).	24
Pot rabänik.	23
BETZ KARU (<i>Bayän</i>).	24
Sogun Götho.	31
Nulayelaglid al Schloyer.	42
Nok Phanik. = Kilapükatil.	42
Monitum plo eilaöm.	61
Spel	18
DIVIDÉ TADAT'S (<i>Tostin</i>).	71
Jigam Vienna	23
FRAGA (<i>Algipün</i>).	22
Pinkods südlük de Sóneca.	20
GUNERT (<i>Rodann</i>).	20
Poad de H. Heino.	23
HAUPTRAVUN (<i>Bönnän</i>).	22
Nezeädik.	20
HILLEN (<i>Sacän</i>).	20
Koten	20
HOLDEN (<i>Neljän</i>).	20
Häm.	20
Logios Divik.	20